

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 50 (1994)  
**Heft:** 5  
  
**Rubrik:** Humor

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Zeitgedanken

## Die Zeit

Die Zeit davor  
Die Zeit danach

Die Zeit der blutigen Fingerkuppen  
Die Zeit der glucksenden Blasen

Die schuppenhäutige Zeit  
Die Fischmahlzeit am Tropf

Die Zeit der schattenlosen Wesen  
Die Zeit der blitzenden Skalpelle

Die barmherzige Zeit  
unter dem Tuch

## Mädchenbildnis

Halb sitzend  
und halb liegend  
bist du hier gezeichnet  
wie aus Alabaster: so

unberührt und kühl  
so fremd mir und nah  
so liebend und strafend

du sanfter  
gestrenger  
Engel

*Carlo Gianola*

## Humor

### Geglückte Entmannung der deutschen Sprache

Lange habe ich gezögert, auf das große I einzusteigen. Brav tippte ich immer wieder «Verkehrsministerinnen und Verkehrsminister», «Lokomotivführerinnen und Lokomotivführer» sowie «Kindergärtnerinnen und Kindergärtner» in die Maschine, bis es mir zu bunt wurde. Schließlich leben wir in Zeiten der Effizienz. Es geht darum, Platz, Zeit, Ärger und Geld zu sparen, damit wir mehr in die Freizeit investieren können, um dort ebenfalls Platz, Zeit, Ärger und Geld zu sparen. Kurz und barsch: Ich kapitulierte und sprang aus obgenannten Gründen auf den sprachfeministischen -Innen-Zug auf, liebe LeserInnen. Hinzu kam eine berufsspezifische Entwicklung: Manuskripte für Zeitungen werden schließlich nicht mehr nach der Buchstabenmenge, sondern nach dem geistigen und körperlichen Aufwand des Autors honoriert.

Ich versuchte vorerst, mir das halb-batzige man/frau anzugehören, stellte aber bald fest, daß ich linguistisch weder mit den -Innen noch mit dem man/frau glücklich wurde. Das Ganze kam mir sehr gerfrauisch, wenn nicht gar teutonisch vor, und zudem stellte ich fest, daß frau weder in der Rofraudie noch im Rofrauischen oder gar Italienischen eine derartige oder ähnliche Sprachentwicklung mitmachen wollte.

Plötzlich fühlte ich mich frauipuliert. Mein empfindliches Hufrausystem weigerte sich, dieser Art von Efrauzipierung Folge zu leisten. Fraunigfaltige Gedanken gingen mir durch den Kopf. Beim Lesen von Kriminalrofrafrauen beispielsweise (meiner Lieblingslektüre) fing es an, vor meinen Augen zu flimmern. Wenn der Inspektor seinen Regenfrautel anzog, sich spreizte wie ein Frautelpavian und seine Frauschetten zurechtzupfte, riskierte ich jedesmal einen frauisch-depressiven Schub. Beim Schreiben das-selbe.

Frauchmal wurde ich so wütend, daß ich mein Frauuskript packte und in tausend Fetzen zerriß. Wie schön hatte es doch der Schriftsteller Damfraun Hesse, der im Tessin an den Stränden herumlungerte und zu rofautischen Fraudolinenklängen seine Textlein wetzte. Auch Thomas Fraun, stelle ich mir vor, hatte ganz andere Probleme. Dem fielen doch die Sätze zu wie Frauna vom Himmel.

Apropos Tessin: Kürzlich begegnete ich dem Tito Tettafrauti. Er hatte sich, der saisonalen Temperaturen wegen, eben einen neuen Winterfrautel ge-

kauft und trug einen dazu passenden eleganten Arfrau-Pullover. Dieser Fraun hat eben Frauieren. Der muß sich nicht perfrauert mit Frauengerscheinungen herumschlagen, muß nicht wie unsereiner in einem Frauardenzimmerchen hocken und das Frauko in der Kasse zählen.

So ist das Leben. Den Seinen gibt's der Damgott im Schlafe, während die anderen, die es nicht zum Frauager brachten, herumfrauövrieren können, wie sie wollen, sie werden nie das Komfraudo übernehmen.

*Gerardo Zanetti («Cash»)*

## Deutsch in aller Welt

### Die Gottschee, eine ehemalige deutsche Sprachinsel im Süden Sloweniens

Die Gottschee war eine deutsche Sprachinsel in Slowenien, die ihre Entstehung den Grafen von Ortenburg im 13. Jahrhundert verdankt. Mit ihren südlichen Ausläufern grenzte sie sogar an den kroatischen Sprachraum. Ihr Ende fand sie bereits nach dem Jugoslawienfeldzug, als Hitler mit Mussolini Slowenien aufteilte. Mussolini nahm sich das ehemalige Herzogtum Krain, den Hauptteil des slowenischen Sprachraumes, Hitler die Untersteiermark, wohin er die Gottscheer als ethnische Manövriermasse ansiedelte. Von dort mußten die Gottscheer vor den Partisanen Titos, den Tschetniks, zu Kriegsende fliehen, soweit sie ihnen nicht in die Hände fielen und durch die Serben ein grausames Ende fanden.

Der Bayerische Rundfunk brachte in seiner Sendung «Osteuropa und wir» einen Überblick über diese ehemalige deutsche Sprachinsel. Sie war von jeher ein wirtschaftliches Notstandsgebiet. Schon seit Jahrhunderten mußten sich die Gottscheer als Wander-

händler ihren Lebensunterhalt erwerben. Eine Parallele zu gewissen Walseriedlungen und zum Fersental im Trentino fällt ins Auge. Später erfolgte eine Auswanderung in die Neue Welt. Schon vor ihrer Aussiedlung gab es mehr Gottscheer in den USA als zu Hause. Im kleineren Maßstab finden wir eine analoge Lage in der Walsergemeinde Bosco-Gurin im Tessin.

In den Auswanderungsgebieten, so in den USA, schlossen sie sich zu Vereinen zusammen; nach dem Zweiten Weltkrieg entstanden Vertriebenenlandschaften, wo die alte Mundart noch ihre Pflege erfährt. Sie weist ähnliche Züge auf, wie die erloschenen und noch bestehenden bajuwarischen Sprachinseln in Norditalien. Man muß aufmerksam zuhören, um etwas zu verstehen. Interessant ist die Gottschee als Volksliedergegend. Das Gudrunmotiv ist in einer Ballade von der «Schänen Meererin» (der schönen Frau am Meer) zu erkennen. Der Geistliche wird übrigens als Pfoff bezeichnet, wie etwa im Fersental oder in Lusern im Trentino als Pfaffe, was dort beileibe keinen verächtlichen Sinn hat.

*Ludwig Schlögl*